

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

daya rAni-mOhanaM

In the kRti ‘daya rAni daya rAni’ – rAga mOhanaM, SrI tyAgarAja depicts how prahlAda felt after having had darSan of the Lord.

- P daya rAni daya rAni dASarathI rAma
- C1 vivarimpa taramA raghuvIr(1A)nandamu (daya)
- C2 talacitE mEn(e)lla pulakarincenu rAma (daya)
- C3 kanukona(n)Anandamai kannIru niNDenu (daya)
- C4 Asincu vELa jagam(a)nta tRNam(A)yenu (daya)
- C5 caraNa kaugili vELa celagi mai maracenu (daya)
- C6 centan(u)NDaga nAdu cintalu tolagenu (daya)
- C7 marma hInula kUDa 2karmam(a)nan(ai)yyenu (daya)
- C8 3tanakai SrI rAm(A)vatAram(e)ttitivO (daya)
- C9 nA(v)aNTi dAsula brOva veDalitivO (daya)
- C10 mUDu mUrtulak(A)di mUlamu nIvE rAma (daya)
- C11 SrI tyAgarAjuni celikADu nIvE rAma (daya)

Gist

O Lord rAma – son of King daSaratha! O Lord raghuvIra!

Let Your grace come; let Your grace come.

Is it possible to describe the bliss?

When I think of You, my whole body experienced horripilation.
While beholding You, experiencing bliss, tears (of joy) filled my eyes.
When loving You, the whole world became trifle.
When embracing Your feet, I rejoiced and lost body consciousness.
As You were near me, all my worries vanished.
I considered it a curse to meet those who are unaware of Your secret.
Did You incarnate as Lord SrI rAma for my sake?
Did You set out to protect devotees like me?
Indeed, You are the Original Cause even for the Trinity.
You are the most intimate friend of tyAgarAja.

Word-by-word Meaning

P O Lord rAma – son of King daSaratha (dASarathI)! Let Your grace (daya) come (rAni), let Your grace (daya) come (rAni).

C1 O Lord raghuvIra! Is it possible (taramA) to describe (vivarimpa) the bliss (Anandamu) (raghuvIrAnandamu)?
O Lord rAma – son of King daSaratha! Let Your grace come, let Your grace come.

C2 O Lord rAma! When I think (talacitE) of You, my whole (ella) body (mEnu) (mEnella) experienced horripilation (pulakarincenu);
O Lord rAma – son of King daSaratha! Let Your grace come, let Your grace come.

C3 While beholding (kanukona) You, experiencing bliss (Anandamai) (kanukonanAndamai), tears (kannIru) (of joy) filled (niNDenu) my eyes;
O Lord rAma – son of King daSaratha! Let Your grace come, let Your grace come.

C4 When (vELa) loving (Asincu) You, the whole (anta) world (jagamu) (jagamanta) became (Ayenu) trifle (tRNamu) (literally a blade of grass) (tRNamAyenu);
O Lord rAma – son of King daSaratha! Let Your grace come, let Your grace come.

C5 When (vELa) embracing (kaugili) Your feet (caraNa), I rejoiced (celagi) (literally rejoicing) and lost body (mai) consciousness (maracenu);
O Lord rAma – son of King daSaratha! Let Your grace come, let Your grace come.

C6 As You were (uNDaga) near me (centanu) (centanuNDaga) all my (nAdu) worries (cintalu) vanished (tolagenu);
O Lord rAma – son of King daSaratha! Let Your grace come, let Your grace come.

C7 I considered (ananu aiyvenu) (literally happen to say) it a curse (karmamu) (literally unpleasant but unavoidable duty) (karmamananaiyyenu) to meet (kUDa) those who are unaware (hInula) of Your secret (marma);

O Lord rAma – son of King daSaratha! Let Your grace come, let Your grace come.

C8 Did You incarnate (avatAramu ettitivo) as Lord SrI rAma (rAmAvatAramettitivo) for my sake (tanakai)?

O Lord rAma – son of King daSaratha! Let Your grace come, let Your grace come.

C9 Did You set out (veDalitivo) to protect (brOva) devotees (dAsula) (literally servants) like (aNTi) me (nA) (nAvaNTi)?

O Lord rAma – son of King daSaratha! Let Your grace come, let Your grace come.

C10 O Lord rAma! Indeed, You (nIvE) are the Original (Adi) Cause (mUlamu) even for the Trinity (mUDu mUrtulaku) (mUrtulakAdi);

O Lord rAma – son of King daSaratha! Let Your grace come, let Your grace come.

C11 O Lord rAma! You (nIvE) are the most intimate friend (celikADu) of tyAgarAja (SrI tyAgarAjuni);

O Lord rAma – son of King daSaratha! Let Your grace come, let Your grace come.

Notes –

Variations -

General – The order of the caraNas is not same in all books.

General – In some books 'rAma' is given at the end of all caraNas.

¹ – Anandamu – Anandamunu.

² – karmamananaiyyenu - karmamananaitini.

References –

Comments –

³ – tanakai SrI rAmAvatAramettitivo – did You incarnate as Lord SrI rAma for my sake? This kind of bhAva (state of mind) where SrI tyAgarAja virtually 'becomes' prahlAda (or prahlAda 'becomes' tyAgarAja?) is seen some other kRtis of 'prahlAda bhakti vijayaM' also.

This kRti forms part of dance-drama 'prahlAda bhakti vijayaM'.

Devanagari

प. दय रानि दय रानि दाशरथी राम

च1. विवरिम्प तरमा रघुवी(रा)नन्दमु (दय)

च2. तलचिते मे(ने)ल्ल पुलकरिञ्चेनु राम (दय)

च3. कनुकोन(ना)नन्दमै कत्रीरु निण्डेनु (दय)

- చ4. ఆసిञ్చు వెळ జగ(మ)న్త తృణ(మా)యెను (దయ)
 చ5. చరణ కౌగిలి వెळ చెలగి మే మరచెను (దయ)
 చ6. చెన్త(ను)ణడగ నాదు చిన్తలు తొలగెను (దయ)
 చ7. మర్మ హీనుల కూడ కర్మ(మ)న(న)య్యెను (దయ)
 చ8. తనకే శ్రీ రా(మా)వతార(మె)త్తితివో (దయ)
 చ9. నా(వ)ణ్డి దాసుల బ్రోవ వెడలితివో (దయ)
 చ10. మూడు మూర్తుల(కా)ది మూలము నీవే రామ (దయ)
 చ11. శ్రీ త్యాగరాజుని చెలికాడు నీవే రామ (దయ)

English with Special Characters

- pa. daya rāni daya rāni dāśarathī rāma
 ca1. vivarimpa taramā raghuvi(rā)nandamu (daya)
 ca2. talacitē mē(ne)lla pulakariñcenu rāma (daya)
 ca3. kanukona(nā)nandamai kannīru niṇḍenu (daya)
 ca4. āsiñcu vēḷa jaga(ma)nta tṛṇa(mā)yenu (daya)
 ca5. caraṇa kaugili vēḷa celagi mai maracenu (daya)
 ca6. centa(nu)ṇḍaga nādu cintalu tolagenū (daya)
 ca7. marma hīnula kūḍa karma(ma)na(na)yyenu (daya)
 ca8. tanakai śrī rā(mā)vatāra(me)ttitivō (daya)
 ca9. nā(va)ṇḍi dāsula brōva veḍalitivō (daya)
 ca10. mūḍu mūrtula(kā)di mūlamu nīvē rāma (daya)
 ca11. śrī tyāgarājuni celikāḍu nīvē rāma (daya)

Telugu

- ప. దయ రాని దయ రాని దాశరథీ రామ
 చ1. వివరిమ్మ తరమా రఘువీ(రా)నందము (దయ)
 చ2. తలచితే మే(నె)ల్ల పులకరించెను రామ (దయ)
 చ3. కనుకొన(నా)నందమై కన్నీరు నిణ్ణెను (దయ)
 చ4. ఆసిఞ్చు వేళ జగ(మ)న్త తృణ(మా)యెను (దయ)

11. ತಿಯಾಕರಾಸನಿನ್ ಒಂಠೆ ನಂಠಂಪನ್ ನೈಯೆ, ಇರಾಮಾ!
ತಯೆ ವರಡ್ಡುಂ; ತಯೆ ವರಡ್ಡುಂ, ತಾಸರತ್ತ್, ಇರಾಮಾ!

ತಾಸರತ್ತ್ - ತಸರತನ್ ಢೆಂಠೆತನ್
ಕರೂಂಢ - ವಿರೂಂಢಾತ, ಆಯಿನ್ ತಲ್ಲವಿಯಲಾತ, ಸೆಯಲ್

Kannada

- ಪ. ದಯೆ ರಾನಿ ದಯೆ ರಾನಿ ದಾಶರಥೀ ರಾಮ
ಚಗ. ವಿವರಿಷ್ಟ ತರಮಾ ರಘುವೀ(ರಾ)ನನ್ದಮು (ದಯೆ)
ಚ೨. ತಲಚಿತೇ ಮೇ(ನೈ)ಲ್ಲ ಪುಲಕರಿಇಷ್ಟಿನು ರಾಮ (ದಯೆ)
ಚ೩. ಕನುಕೊನ(ನಾ)ನನ್ದಮೈ ಕನ್ನೀರು ನಿಣ್ಣೆನು (ದಯೆ)
ಚ೪. ಆಸಿಇಷ್ಟು ವೇಳ ಜಗ(ಮ)ನ್ತ ತೃಣ(ಮಾ)ಯೆನು (ದಯೆ)
ಚ೫. ಚರಣ ಕೌಗಿಲಿ ವೇಳ ಚೆಲಗಿ ಮೈ ಮರಚೆನು (ದಯೆ)
ಚ೬. ಚಿನ್ತ(ನು)ಣ್ಣಗೆ ನಾದು ಚಿನ್ತಲು ತೊಲಗೆನು (ದಯೆ)
ಚ೭. ಮರ್ಮ ಹೀನುಲ ಕೂಡ ಕರ್ಮ(ಮ)ನ(ನ)ಯೈನು (ದಯೆ)
ಚ೮. ತನಕ್ಕೆ ಶ್ರೀ ರಾ(ಮಾ)ವತಾರ(ಮೈ)ತ್ತಿತಿವೋ (ದಯೆ)
ಚ೯. ನಾ(ವ)ಣ್ಣೆ ದಾಸುಲ ಬೋವ ವೆಡಲಿತಿವೋ (ದಯೆ)
ಚ೧೦. ಮೂಡು ಮೂರುಲ(ಕಾ)ದಿ ಮೂಲಮು ನೀವೇ ರಾಮ (ದಯೆ)
ಚ೧೧. ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜುನಿ ಚೆಲಿಕಾಡು ನೀವೇ ರಾಮ (ದಯೆ)

Malayalam

೧. ಡಯ ರಾನಿ ಡಯ ರಾನಿ ಡಾಶರಥಿ ರಾಮ
೨. ವಿವರಿಷ್ಟ ತರಮಾ ರಘುವೀ(ರಾ)ನನದು (ಡಯ)
೩. ತಲಚಿತೇ ಮೇ(ನೈ)ಲ್ಲ ಪುಲಕರಿಇಷ್ಟಿನು ರಾಮ (ಡಯ)
೪. ಕನುಕೊನ(ನಾ)ನನದು ಮೈ ಕನ್ನೀರು ನಿಣ್ಣೆನು (ಡಯ)
೫. ಆಸಿಇಷ್ಟು ವೇಳ ಜಗ(ಮ)ನ್ತ ತೃಣ(ಮಾ)ಯೆನು (ಡಯ)
೬. ಚರಣ ಕೌಗಿಲಿ ವೇಳ ಚೆಲಗಿ ಮೈ ಮರಚೆನು (ಡಯ)
೭. ಚಿನ್ತ(ನು)ಣ್ಣಗೆ ನಾದು ಚಿನ್ತಲು ತೊಲಗೆನು (ಡಯ)
೮. ಮರ್ಮ ಹೀನುಲ ಕೂಡ ಕರ್ಮ(ಮ)ನ(ನ)ಯೈನು (ಡಯ)
೯. ತನಕ್ಕೆ ಶ್ರೀ ರಾ(ಮಾ)ವತಾರ(ಮೈ)ತ್ತಿತಿವೋ (ಡಯ)
೧೦. ನಾ(ವ)ಣ್ಣೆ ದಾಸುಲ ಬೋವ ವೆಡಲಿತಿವೋ (ಡಯ)
೧೧. ಮೂಡು ಮೂರುಲ(ಕಾ)ದಿ ಮೂಲಮು ನೀವೇ ರಾಮ (ಡಯ)
೧೨. ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜುನಿ ಚೆಲಿಕಾಡು ನೀವೇ ರಾಮ (ಡಯ)

Assamese

- প. দয় বানি দয় বানি দাশৰথী ৰাম
- চৱ. বিৱৰি□ তৰমা ৰঘুৱী(ৰা)নন্দমু (দয়) (vivarimpa)
- চ২. তলচিত্তে মে(নে)ল্ল পুলকৰিঞ্চেনু ৰাম (দয়)
- চ৩. কনুকোন(না)নন্দমৈ কন্নীৰু নিগুেনু (দয়)
- চ৪. আঙ্গিঞ্চু ৰেল জগ(ম)স্ত তৃণ(মা)য়েনু (দয়)
- চ৫. চৰণ কৌগিলি ৰেল চলগি মৈ মৰচেনু (দয়)
- চ৬. চেস্ত(নু)গুগ নাদু চিন্তলু তোলগেনু (দয়)
- চ৭. মৰ্ম হীনল কুড কৰ্ম(ম)ন(ন)য়েনু (দয়)
- চ৮. তনকৈ শ্ৰী ৰা(মা)ৱতাৰ(মে)ত্তিতিবো (দয়)
- চ৯. না(ৰ)ণ্টি দাসুল ৰোৱ ৰেডলিতিবো (দয়)
- চ১০. মূডু মূৰ্তুল(কা)দি মূলমু নীৰে ৰাম (দয়)
- চ১১. শ্ৰী অগৰাজুনি চলিকাডু নীৰে ৰাম (দয়)

Bengali

- প. দয় ৱানি দয় ৱানি দাশৰথী ৱাম
- চৱ. বিৱৰি□ তৰমা ৰঘুৱী(ৰা)নন্দমু (দয়) (vivarimpa)
- চ২. তলচিত্তে মে(নে)ল্ল পুলকৰিঞ্চেনু ৱাম (দয়)
- চ৩. কনুকোন(না)নন্দমৈ কন্নীৰু নিগুেনু (দয়)
- চ৪. আঙ্গিঞ্চু ৰেল জগ(ম)স্ত তৃণ(মা)য়েনু (দয়)
- চ৫. চৰণ কৌগিলি ৰেল চলগি মৈ মৰচেনু (দয়)
- চ৬. চেস্ত(নু)গুগ নাদু চিন্তলু তোলগেনু (দয়)
- চ৭. মৰ্ম হীনল কুড কৰ্ম(ম)ন(ন)য়েনু (দয়)
- চ৮. তনকৈ শ্ৰী ৱা(মা)ৱতাৰ(মে)ত্তিতিবো (দয়)
- চ৯. না(ৰ)ণ্টি দাসুল ৰোৱ ৰেডলিতিবো (দয়)
- চ১০. মূডু মূৰ্তুল(কা)দি মূলমু নীৰে ৱাম (দয়)

୧୧୧. ଶ୍ରୀ ଆଗରାଜୁନି ଚେଲିକାଡୁ ନୀବେ ରାମ (ଦୟ)

Gujarati

୫. ଧ୍ୟ ରାନି ଧ୍ୟ ରାନି ଘାଶରଥୀ ରାମ
୫୧. ବିବରିମ୍ପ ତରମା ରଘୁବୀ(ରା)ନନ୍ଦମୁ (ଧ୍ୟ)
୫୨. ତଲଧିତେ ମେ(ନ)ଲ୍ଲ ପୁଲକରିଞ୍ଚିନ୍ତୁ ରାମ (ଧ୍ୟ)
୫୩. କନୁକା(ନ)ନନ୍ଦମୈ କଞ୍ଜୀରୁ ନିଫୁଟ୍ଟିନ୍ତୁ (ଧ୍ୟ)
୫୪. ଆସିଞ୍ଚୁ ଦେଠ ବଗ(ମ)ନ୍ତ ତୃଣ(ମା)ଧିନ୍ତୁ (ଧ୍ୟ)
୫୫. ଧରଣ କୌଗିଲି ଦେଠ ଧିଲଗି ମୈ ମରଧିନ୍ତୁ (ଧ୍ୟ)
୫୬. ଧିନ୍ତ(ନ୍ତୁ)ଫୁଟ୍ଟି ନାଡୁ ଧିନ୍ତଲୁ ତା(ଲ)ଗିନ୍ତୁ (ଧ୍ୟ)
୫୭. ମର୍ମ ଧିନ୍ତୁଲ କୁଟ୍ଟି କର୍ମ(ମ)ନ(ନ)ଧିନ୍ତୁ (ଧ୍ୟ)
୫୮. ତନକ୍ଷି ଶ୍ରୀ ରା(ମା)ବତାର(ମ)ଧିତ୍ତିତ୍ତିବୋ (ଧ୍ୟ)
୫୯. ନା(ଦ)ଫିଟ୍ଟି ଘାସୁଲ ଓବ ଦିଲିତ୍ତିବୋ (ଧ୍ୟ)
୫୧୦. ମୁଟ୍ଟୁ ମୁର୍ତ୍ତୁଲ(କା)ଧି ମୁଲମୁ ନୀବେ ରାମ (ଧ୍ୟ)
୫୧୧. ଶ୍ରୀ ଧ୍ୟାଗରାଜୁନି ଧିଲିକାଡୁ ନୀବେ ରାମ (ଧ୍ୟ)

Oriya

୧୦. ଦୟ ରାନି ଦୟ ରାନି ଦାଶରଥୀ ରାମ
୧୧. ଶିଖରିମ୍ପ ତରମା ରଘୁବୀ(ରା)ନନ୍ଦମୁ (ଦୟ)
୧୨. ତଲଧିତେ ମେ(ନ)ଲ୍ଲ ପୁଲକରିଞ୍ଚିନ୍ତୁ ରାମ (ଦୟ)
୧୩. କନୁକୋନ(ନା)ନନ୍ଦମୈ କଞ୍ଜୀରୁ ନିଫୁଟ୍ଟିନ୍ତୁ (ଦୟ)
୧୪. ଆସିଞ୍ଚୁ ଦେଠ ବଗ(ମ)ନ୍ତ ତୃଣ(ମା)ଧିନ୍ତୁ (ଦୟ)
୧୫. ଧରଣ କୌଗିଲି ଦେଠ ଧିଲଗି ମୈ ମରଧିନ୍ତୁ (ଦୟ)
୧୬. ଧିନ୍ତ(ନ୍ତୁ)ଫୁଟ୍ଟି ନାଡୁ ଧିନ୍ତଲୁ ତା(ଲ)ଗିନ୍ତୁ (ଦୟ)
୧୭. ମର୍ମ ଧିନ୍ତୁଲ କୁଟ୍ଟି କର୍ମ(ମ)ନ(ନ)ଧିନ୍ତୁ (ଦୟ)
୧୮. ତନକ୍ଷି ଶ୍ରୀ ରା(ମା)ବତାର(ମ)ଧିତ୍ତିତ୍ତିବୋ (ଦୟ)
୧୯. ନା(ଦ)ଫିଟ୍ଟି ଘାସୁଲ ଓବ ଦିଲିତ୍ତିବୋ (ଦୟ)
୧୧୦. ମୁଟ୍ଟୁ ମୁର୍ତ୍ତୁଲ(କା)ଧି ମୁଲମୁ ନୀବେ ରାମ (ଦୟ)
୧୧୧. ଶ୍ରୀ ଧ୍ୟାଗରାଜୁନି ଧିଲିକାଡୁ ନୀବେ ରାମ (ଦୟ)

Punjabi

- ਪ. ਦਯ ਰਾਨਿ ਦਯ ਰਾਨਿ ਦਾਸ਼ਰਥੀ ਰਾਮ
- ਚ੧. ਵਿਵਰਿਮਪ ਤਰਮਾ ਰਘੁਵੀ(ਰਾ)ਨਨਦਮੁ (ਦਯ)
- ਚ੨. ਤਲਚਿਤੇ ਮੇ(ਨੇ)ਲਲ ਪੁਲਕਰਿਵਚੇਨੁ ਰਾਮ (ਦਯ)
- ਚ੩. ਕਨੁਕੋਨ(ਨਾ)ਨਨਦਮੈ ਕੱਨੀਰੁ ਨਿਣਡੇਨੁ (ਦਯ)
- ਚ੪. ਆਸਿਵਚੁ ਵੇਲ ਜਗ(ਮ)ਨਤ ਤ੍ਰਿਣ(ਮਾ)ਯੇਨੁ (ਦਯ)
- ਚ੫. ਚਰਣ ਕੌਗਿਲਿ ਵੇਲ ਚੇਲਗਿ ਮੈ ਮਰਚੇਨੁ (ਦਯ)
- ਚ੬. ਚੇਨਤ(ਨੁ)ਣਡਗ ਨਾਦੁ ਚਿਨਤਲੁ ਤੋਲਗੇਨੁ (ਦਯ)
- ਚ੭. ਮਰਮ ਹੀਨੁਲ ਕੂਡ ਕਰਮ(ਮ)ਨ(ਨ)ਯਯੇਨੁ (ਦਯ)
- ਚ੮. ਤਨਕੈ ਸ਼੍ਰੀ ਰਾ(ਮਾ)ਵਤਾਰ(ਮੇ)ਤਿਤਤਿਵੋ (ਦਯ)
- ਚ੯. ਨਾ(ਵ)ਣਿਟ ਦਾਸੁਲ ਬ੍ਰੋਵ ਵੇਡਲਿਤਿਵੋ (ਦਯ)
- ਚ੧੦. ਮੂਡੁ ਮੂਰਤੁਲ(ਕਾ)ਦਿ ਮੂਲਮੁ ਨੀਵੇ ਰਾਮ (ਦਯ)
- ਚ੧੧. ਸ਼੍ਰੀ ਤਯਾਰਾਰਾਜੁਨਿ ਚੇਲਿਕਾਡੁ ਨੀਵੇ ਰਾਮ (ਦਯ)